

А. А. ДОБРИЦЫН

РУССКИЕ ЭПИГРАММЫ XVIII—XIX ВЕКОВ И ИХ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ ОБРАЗЦЫ

Введение

В «легкой поэзии» (*poésie légère, poésies fugitives*) эпиграмма занимает совершенно особое место. Нет, кажется, другого жанра, произведения которого в таком изобилии переводились бы с языка на язык. Смысл и эстетическая ценность эпиграммы обычно не слишком чувствительны к деталям словесной формы, легко допускающей варьирование и деформацию (даже в пуанте), и потому достоинства эпиграмматических произведений гораздо меньше страдают от вольностей перевода. Порой эпиграмма бытует в нескольких вариантах не только на языке перевода, но также на языке оригинала, причем случается, что разные версии принадлежат одному поэту. Это роднит их с фольклорными текстами (ср. Мануйлов 1958, 7): они тоже способны оставаться «самими собой» при разнообразных «мутациях» внешнего облика. Благодаря такой способности, эпиграммы, хотя бы они и были написаны «на случай», зачастую оказываются долговечнее «высокой» лирической поэзии с ее необоснованной претензией на бессмертие. Классицистические оды имели, как правило, не слишком долгую жизнь — правда, она удлинялась для сочинений, становившихся предметом школьного изучения¹. В целом творческая рецепция оды (включая имитации и переводы) не идет ни в какое сравнение со средней «продолжительностью жизни» рядовых эпиграмматических пьес². Бывало так, что на протяжении тысячелетий одно и то же (?) произведение переписывалось десятки раз, и можно наблюдать, как античный эпиграмматический сюжет по-разному воплощался в каждую новую литературную эпоху от Возрождения до романтизма³.

Наивно было бы объяснять долговечность эпиграммы тем, что бичевание пороков (к тому же в остроумной комической форме) всегда вызывает больший интерес, нежели одическое воспевание добродетелей. Такое предположение легко отвести, сославшись на многочисленные эпиграммы гномического и нравоучительного характера, равно как и на произведения этого жанра, написанные в маротическом (то есть лишенном едкости) стиле. Значительно более правдоподобным кажется